

### ¿Cuánto cuesta un traductor?

En la Subcomisión de Honorarios se ha estado analizando exhaustivamente la situación de los honorarios de los traductores en todo el mundo.

Hoy compartimos con los colegas la situación en la península escandinava que ha sido extraída de la publicación en la Revista de la Asociación de Traductores Profesionales de Suecia, Vol. 13, Nº 2, jun. 2002, en base al cálculo realizado por Roar Riselds, quien trabaja en Noruega y tiene su propia empresa de traducciones, desde 1986.

*El cálculo comienza con una suma de todo lo necesario para desarrollar la actividad. Oficina, equipos de computación, accesorios de informática, telecomunicaciones, literatura especializada, costo de cursos de actualización, asistencia a congresos, US\$ 25.000 por año (aproximadamente). Cantidad de días (hábiles o facturables) al año: 194. Horas laborables por día: 7 1/2. Lo cual da un total de 1455 horas laborables (horas rentables) En principio, se supone que un profesional universitario debiera ganar: entre US\$ 40.000 y 50.000 por año, con un 30% más en caso de que se trate de un profesional que trabaja en for-*

*ma independiente (puesto que debe cubrir los gastos de asumir sus propios riesgos).*

*De todos modos, esos US\$ 50.000 sumados a los 25.000 de gasto dan un total de 75.000 que divididos por la cantidad de horas mencionadas (1455) resulta en un honorario por hora de US\$ 51.50.*

*Es decir, ¿de cuántas palabras estamos hablando? Un traductor traduce normalmente entre 1800 y 3000 palabras por día (se habla aquí de trabajo totalmente terminado, corregido, facturado, etc). Para aquellos traductores que consideran que pueden traducir un promedio normal de 3000 palabras por día, el precio por palabra resulta de US\$ 0,13, o de 0,215 ctvos para quienes hacen el cálculo sobre 1.800 palabras al día.*

*Un precio razonable por palabra debiera encontrarse entre estos dos valores. ¿Cómo le podrá poner precio a su trabajo un traductor que trabaja con memorias de traducción, cuando los clientes por lo general consideran que el precio debe ser menor si se trabaja con herramientas de ese tipo?... Ahora bien, quien contrata a un carpintero que ha invertido en herramientas para entregar un*

*trabajo de mayor calidad, precisión y rapidez, ¿le pagará menos por su trabajo?*

Sabemos que la situación, el mercado, los contextos son diferentes. No son diferentes, sin embargo, el razonamiento necesario ni los factores que debemos considerar a la hora de decidir nuestros honorarios.

Caer en la trampa de aceptar honorarios extremadamente bajos es disminuir fundamentalmente nuestra calidad profesional, porque si el traductor cae en esta trampa cree haber hallado una solución momentánea cuando en realidad está atentando contra la misma continuidad de su labor profesional, ya que lo recibido por el trabajo no cubre los costos mínimos que aseguren calidad.

En este número se incorporan algunas variantes al tradicional esquema de aranceles orientativos, por lo que pedimos a los colegas que nos ayuden a seguir analizando este tema y a seguir colaborando para que nuestro honorario sea efectivamente la retribución digna que justifique el esfuerzo y la dedicación que cada labor de traducción nos demanda.

## ENCUENTROS DE INTERCAMBIO PROFESIONAL

**La subcomisión de intercambio profesional invita a los colegas a los dos últimos encuentros del año, que se llevarán a cabo en las siguientes fechas:**

**Jueves 24 de octubre a las 18.30**

El traductor en relación de dependencia: en esta oportunidad abordaremos el tema del traductor en el Parlamento.

¿Qué hace? ¿Cuál es su trabajo dentro de la labor parlamentaria?

**Viernes 15 de noviembre a las 18.30**

¿Honorarios dignos, o ser digno de mis honorarios?

Nuevos mercados y exigencias laborales. Análisis e intercambio.